



FLITTER, Derek, Luis F. DÍAZ LARIOS y Georges ZARAGOZA. *Don Alvaro et le drame romantique espagnol*. Neuilly-lès-Dijon: Les éditions du Murmure, 2003. 90 pp. (ISBN: 2-915099-01-4)

Estructurada en tres partes más una breve introducción, esta minúscula obra tiene de tal sólo su tamaño, que no su contenido. Incluido en la colección “Lecture plurielle”, dirigida por Georges Zaragoza, profesor de Literatura Comparada en la Universidad de Borgoña, este libro forma parte de un joven proyecto editorial impulsado desde la localidad francesa de Neuilly-lès-Dijon, en 2002, nacido con la voluntad de difundir la obra de autores no traducidos o que han quedado en la sombra, así como promover trabajos universitarios en el campo de las Humanidades y las Letras. Precisamente al profesor Zaragoza debemos la primera traducción al francés de la célebre y emblemática obra del teatro romántico español, *Don Alvaro o La fuerza del sino* (Paris: Fammarrion, 2002), en una edición bilingüe de la cual sin duda puede ser entendido como complemento este pequeño volumen, publicado en 2003, en el que participan, junto con el propio Zaragoza –autor de la introducción y de la tercera parte de que consta el trabajo–, Derek Flitter, de la Universidad de Birmingham, y el catedrático de la Universidad de Barcelona Luis F. Díaz Larios. Los tres autores que participan en *Don Alvaro et le drame romantique espagnol*, destacados especialistas en el tema, ofrecen, desde diferentes enfoques, tres visiones distintas del texto del Duque de Rivas; y el resultado es el de un trabajo coherente y unitario que, en conjunto, constituye un excelente estudio monográfico sobre la obra y su contexto histórico; e, individualmente, una recopilación de tres artículos con autonomía suficiente como para ser leídos y estudiados por separado.

En el primero de ellos, titulado “Théâtre et idéologie dans le drame romantique espagnol” (15-40), Díaz Larios ofrece una visión general sobre la dramaturgia romántica española, relacionando esta directamente con la situación política e ideológica vivida en el país durante los años de su triunfo en los escenarios madrileños. Las tensiones existentes en la sociedad española de los años treinta y cuarenta del siglo XIX se manifiestan en el teatro de la época, cuya temática, conflictos y parlamentos textuales ofrecen con frecuencia una lectura simbólica en la que el verdadero significado debe buscarse en la realidad contemporánea al autor. En el fondo, lo que se trata es de reflejar “les problèmes et conditions qui présidaient à l’extinction des espagnols durant la période conflictuelle qui va de la fin du règne de Fernando VII à l’instabilité qui a marqué la minorité de sa fille Isabelle II” (15). El movimiento romántico sería fruto, en definitiva, de la tensión provocada por el cambio –no pacífico ni unánimemente aceptado– de un sistema tradicional de valores, creencias y gobierno, a otro nuevo con el que se inicia la modernidad en el país. La profunda herida existencial abierta en la sociedad española de los años treinta, reflejada en los dramas de aquel tiempo, “parmi lesquels *Don Alvaro o la fuerza del sino* représente probablement le point le plus aigu de la crise” (33), se cerrará casi diez años después del estreno de la obra del Duque de Rivas, con la representación



en 1844 del *Tenorio*, obra que manifiesta el nuevo espíritu de reconciliación y moderantismo característicos de la etapa política que se inicia entonces y se extiende, sin apenas fisuras, durante casi cinco lustros.

Más interesante quizá, por lo original e innovadora, es la interpretación del texto de Saavedra ofrecida por Derek Flitter en la segunda parte del libro: “*Don Alvaro: notes pour une lecture eschatologique*” (41-60). Partiendo del concepto católico de Providencia divina, tan utilizado por muchos teóricos tradicionalistas del Romanticismo español –Donoso, Gonzalo Morón, Balmes...– y el propio Duque de Rivas en su discurso de ingreso en la Real Academia de Historia, en 1853, el profesor Flitter pone en tela de juicio la visión comúnmente aceptada del *Don Álvaro* como arquetipo de la revolución romántica contra un orden social represivo y un orden sobrenatural, absurdo y caprichoso, que lo persigue de manera implacable. En realidad, don Álvaro es castigado por poner su fe y su esperanza en el amor humano, por convertir este en centro y motor de su vida, dejando a un lado a Dios. El supuesto sino trágico, fruto de un acto involuntario –la muerte accidental del Marqués de Calatrava–, no es tal: “le pistolet de don Alvaro est amorcé et chargé, de sorte que lorsqu’il le jette au sol, il n’y a rien de surprenant à ce qu’il fasse feu. Ce pistolet, il l’a morcé et chargé en toute liberté, il l’a fait de volonté délibérée” (51).

Entre los muchos motivos de reflexión propuestos por Flitter en estas sintéticas páginas, se relaciona la obra con pasajes bíblicos del *Apocalipsis* y el *Libro de Job*; con *Antony*, de Alejandro Dumas; y, por último, se plantea la posibilidad de leer el *Don Álvaro* como reescritura romántica de *La vida es sueño*.

Para concluir, la tercera parte del libro, a cargo de Georges Zaragoza, se centra en “Don Alvaro et la figure de l’indiano” (61-86). La pertenencia del protagonista a una raza diferente y extranjera despierta en el estudioso una serie de interrogantes relacionados con la trascendencia de este detalle en el plan general del drama. Zaragoza analiza el significado que el término “indiano” tenía en el momento en que la obra fue escrita, así como sus variantes y desarrollo desde su aparición; no solo como realidad social, sino igualmente como “type de la littérature dramatique espagnole” muy presente en nuestras letras desde el siglo xvii. Rastrea los orígenes y fuentes literarias del personaje, así como las características que este fue adquiriendo con el paso del tiempo; la mayor parte de ellas presentes en Don Álvaro, solo que transformadas y utilizadas desde un punto de vista diametralmente opuesto: “Celui qui était un ridicule de la comédie devient ici un personnage dramatique voire tragique” (82).

Es, en definitiva, este libro que la editorial Les éditions du Murmure pone en manos del lector en lengua francesa, un magnífico trabajo que esperamos sea pronto traducido a nuestro idioma, y una muy recomendable lectura para todos los amantes y estudiosos tanto del teatro romántico español en general, como de la obra del Duque de Rivas en particular.

José Luis González Subías
I.E.S. Calderón de la Barca. Madrid

